

DOI 10.31029/vestdnc98/23

УДК 811.512.144+81-114.4

## ОДНОСЛОВНЫЕ ТЕРМИНЫ-ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ ПАРАМЕТРОВ ОПИСАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА

У. Б. Абдуллабекова, ORCID: 0000-0002-1978-6918

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

## THE RUSSIAN MONOLEXEMIC LOANS AS A DESCRIPTIVE PARAMETER IN THE KUMYK TERMINOLOGY

U. B. Abdullabekova, ORCID: 0000-0002-1978-6918

Institute of Language, Literature and Art of the  
Daghestan Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

**Аннотация.** В статье проводится анализ степени заимствованности терминов из русского языка в кумыкский язык в рамках инвентаризационного типологического терминоведения. Автор приходит к выводу, что доля заимствований по сравнению с словообразованием и синтаксическом способом терминообразования низкая. Заимствованный материал показывает, что те изменения, которые произошли в русском языке, нашли отражение в кумыкском языке. Большая часть лексических заимствований из русского языка – это интернационализмы.

**Abstract.** This article examines the extent of lexical borrowing from Russian into the Kumyk language within the domain of inventory typological terminology. The analysis leads to the conclusion that the proportion of borrowings is relatively low compared to other term-formation strategies, such as derivation and syntactic means. The borrowed material demonstrates that phonetic and morphological adaptations occurring in Russian are systematically reflected in Kumyk. Furthermore, a significant majority of these lexical borrowings from Russian are internationalisms.

**Ключевые слова:** терминология кумыкского языка, термины-заимствования, заимствование из русского языка, инвентаризационное типологическое терминоведение, метод параметризации, терминология тюркских языков.

**Keywords:** terminology of the Kumyk language, borrowed terms, borrowing from the Russian language, inventory typological terminology, parameterization method, terminology of the Turkic languages.

В данной статье мы попытаемся в рамках инвентаризационного типологического терминоведения [1, с. 59] определить степень заимствованности терминов из русского языка. Качественным признаком термина является однословное лексическое заимствование из русского языка.

Анализ путей развития научно-технической терминологии в языках народов бывшего СССР показывает, что большинство национальных языков при разработке и формировании научно-технической лексики опиралось на терминологию русского языка, выполняющего функцию языка межнационального общения.

Для определения степени заимствованности из русского языка отдельных терминологий в кумыкском языке, а именно: социально-экономической, естественно-научной, лингвистической, литературо-ведческой, искусствоведческой, методом параметризации указанных терминологий выявлена степень заимствованности, выраженная числовыми показателями. В статье выделены количественные характеристики лексических заимствований из русского языка в различных предметных областях, т.е. материальная форма слова заимствуется с его содержанием. На следующем этапе сопоставляются результаты по каждой из исследуемых терминологических областей.

Уровень лексического заимствования<sup>1</sup> из русского языка в естественно-научной терминологии (1013 терминов и терминосочетаний) кумыкского языка равен 33,1%<sup>2</sup>. При этом заимствования с латинско-греческими основами составляют 68,8%, русизмы – 8,3%, арабизмы (заимствованные из рус-

<sup>1</sup> При определении заимствования в русский язык исходили из данных, представленных в [2].

<sup>2</sup> Методика вычисления количественного показателя заключена в следующей формуле: количество заимствований из русского языка разделить на общее количество терминов и умножить на 100.

ского языка) – 2,7%, германизмы – 3,5%, англизмы – 2%, галлицизмы – 8,3% и иные – 2,1%. Приведем примеры: арабизмы пришедшие через русский язык: *бензин, лазурит, анилин*; русизмы: *материк, дёком «дёготь», кислород, маз «мазь»*; латинско-греческие основы: *информатика, нейтрон, бром, биолог* и др. При этом необходимо отметить, что большая часть иноязычной лексики, пришедшей через русский язык, являются интернационализмами.

В кумыкском языке в общеупотребительной лексике и в общественно-политической терминологии достаточное количество арабизмов и персизмов, заимствованных напрямую через контакты с носителями указанных языков. Естественно-научная терминология – это единственная терминология, которая включает арабизмы, заимствованные через русский язык.

Процентное соотношение заимствованных терминов из русского языка в социально-экономической терминологии (1405 терминов и терминосочетаний) составляет 21%, из них с латинско-греческими основами – 52,5%, русизмы – 12,1%, англизмы – 7,7%, германизмы – 5,7%, галлицизмы – 4%, итальянанизмы – 3%, иные – 2,3%. Русизмы: *выставка, расписание*; англизмы: *доллар, импортёр*; галлицизмы: *альянс, абонемент*; германизмы: *муниципалитет*; латинско-греческие заимствования: *мануфактура, дебитор, экономист, анализ*; итальянанизмы: *касса, брутто* и др.

В социально-экономической терминологии русского языка англоязычных терминов достаточно большое количество, что нашло отражение в кумыкском языке.

Процентное соотношение заимствованных терминов из русского языка в искусствоведческой терминологии (455 терминов и терминосочетаний) составляет 59,3%, из них с латинско-греческими основами – 37,7%, русизмы – 4,8%, англизмы – 2,2%, германизмы – 9,2%, галлицизмы – 20%, итальянанизмы – 20,7%, иные – 2,8%. Русизмы: *выставка, расписание*; итальянанизмы: *тромбон, соло, трафарет*; галлицизмы: *дирижёр, монтаж*; германизмы: *балетмейстер, труппа*; латинско-греческие основы: *реквием, акустика, интервал*; англизмы: *скетч* и др.

Достаточно большое число итальянанизмов, заимствованных через русский язык, являются терминами музыки и живописи.

Уровень лексического заимствования из русского языка в лингвистической терминологии (1960 терминов и терминосочетаний) кумыкского языка равен 12,3%. При этом заимствования с латинско-греческими основами составляют 84,2%, русизмы – 4,1%, германизмы – 2%, галлицизмы – 5,7% и иные – 3,3%. Приведем примеры: русизмы: *предлог*; латинско-греческие основы: *лексема, инверсия*; германизмы: *абзац, аблaut*; галлицизмы: *клише, жанр*; итальянанизмы: *интонация* и др.

Уровень лексического заимствования из русского языка в литературоведческой терминологии (533 терминов и терминосочетаний) кумыкского языка равен 35,6%. При этом заимствования с латинско-греческими основами составляют 69,6%, русизмы – 3,1%, германизмы – 0,5%, галлицизмы – 17,8%, англизмы – 1,5%, итальянанизмы – 5,2% и иные – 1,1%. Приведем примеры: русизмы: *очерк, повесть, пролог*; латинско-греческие основы: *рецензия, эпилог*; германизмы: *классицизм*; галлицизмы: *баллада*; итальянанизмы: *гротеск* и др.

Сопоставив количественные параметры по терминологическим областям, мы получим результаты, представленные в приведенной ниже таблице.

Таблица дает представление об использовании лексических заимствований из русского языка в лингвистической, литературоведческой, искусствоведческой, естественно-научной и социально-экономической областях в кумыкском языке. На основе анализа можно сделать следующие выводы:

1. Из всех анализируемых терминологических областей лингвистическая терминология – самая развитая в кумыкском языке, что доказывается количеством терминов в данной терминологии и тем фактом, что в научном дискурсе развита только лингвистическая и литературоведческая терминология в целях преподавания кумыкского языка и литературы.

2. При этом доля заимствований из русского языка составляет в естественно-научной терминологии – 33,1%, лингвистической – 12,3%, литературоведческой – 35,6%, искусствоведческой – 59,3%, социально-экономической – 21%. Наименьшее количество заимствований из русского языка в лингвистической терминологии, это связано с тем, что разветвленная терминология предполагает наличие терминов, которые включают и видовой и родовой признаки терминов, что возможно только с помощью синтаксического терминообразования.

3. Большая часть лексических заимствований из русского языка – это интернационализмы.

**Количественные параметры использования в кумыкском языке однословных лексических  
заимствований из русского языка (%)**

	Естественно-научная терминология	Лингвистическая терминология	Литературоведческая терминология	Искусствоведческая терминология	Социально-экономическая терминология
Заимствования из русского языка, которые включают:	33,1	12,3	35,6	59,3	21
Русизмы	8,3	4,1	3,1	4,8	12,1
Латинско-греческие заимствования	68,8	84,2	69,6	37,7	52,5
Галицизмы	8,3	5,7	17,8	20	4
Германизмы	3,5	2	0,5	9,2	5,7
Англицизмы	2	—	1,5	2,2	7,7
Итальянизмы	1,1	1,2	5,2	20,7	3
Арабизмы	2,7	—	—	—	—
Иные	2,1	2,8	1,1	2,8	2,3

4. Кумыкский язык развивается в тесном взаимодействии с другими языками, в частности с русским языком. Заимствованный материал показывает, что те изменения, которые произошли в русском языке, нашли отражение в кумыкском языке; например, итальянизмы в русском языке относятся к тематическому классу «музыка», так и в кумыкском языке в искусствоведческой терминологии 20,7% терминов относится к итальянизмам, выражющим понятия музыки.

5. Термины в кумыкском языке не являются действенным инструментом познания и научной коммуникации, и как следствие развиты только некоторые отрасли: лингвистическая, литературоведческая в преподавании кумыкского языка и литературы в школе и вузе, общественно-политическая, естественно-научная, искусствоведческая в средствах массовой информации, в кумыкских газетах и журналах.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
2. Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. 698 с.; Т. 2. 736 с.; Т. 3. 749 с.; Т. 4. 795 с.

*Поступила в редакцию 17.06.2025 г.  
Принята к печати 30.09.2025 г.*

\*\*\*

*Абдуллабекова Умсалимат Багаутдиновна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; e-mail: irma-uma@mail.ru*

*Umsalimat B. Abdullabekova, Candidate of Philology, researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Dagestan Federal Research Centre of RAS; e-mail: irma-uma@mail.ru*